Vendredi 16 novembre 2018

(révisé le 26 mars 2023)

Cours no 1

Es-selam alaykum,

Bienvenue dans ce **premier mini-cours d’arabe littéraire** dans lequel nous allons aborder **le premier dialogue** du manuel d’expression (niveau 1) de la méthode de Médine.

Ce premier dialogue met en scène **deux étudiants**, **Rachid** et **Mohammed**, qui se rencontrent et font connaissance et débutent leur conversation **dans les deux premières répliques par un échange de salutations** :

رَشِيدٌ	:	السَّلَامُ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَةُ اللَّهِ.
مُحَمَّدٌ	:	وعَلَيْكُمُ السَّلَامُ وَرَحْمَةُ اللَّهِ وبَرَكَاتُهُ.

Dans le cours d’aujourd’hui, nous allons commencer par nous intéresser au sens de la formule (السَّلامُ عَلَيْكُمْ) qui constitue **la première partie de la salutation** prononcée par Rachid.

Cette salutation (السَّلامُ عَلَيْكُمْ) est de loin **la plus répandue dans le monde arabe**, même s'il existe aussi **de nombreuses autres formules de salutation** que les gens utilisent lorsqu’ils se rencontrent.

La raison de ce succès est certainement qu’elle correspond à **la manière de saluer** qui est **préconisée par les règles de bienséance de l’Islam**, et que **vous pourrez donc entendre et utiliser dans l’ensemble du monde musulman**, du Sénégal à l’Indonésie et du Tatarstan aux îles Comores.

De manière générale, **le sens de la formule** (السَّلامُ عَلَيْكُمْ) est souvent traduit en français par l’expression « **que la paix soit sur vous !** ». **Cette traduction est en partie exacte**, mais nous allons voir qu’**elle ne restitue vraiment pas l’intégralité du sens exprimé par la formule** (السَّلامُ عَلَيْكُمْ), en raison de **l’utilisation du mot « paix »** dont le sens est plus restreint que celui du mot (السَّلامُ) en arabe littéraire.

La formule (السَّلامُ عَلَيْكُمْ) est donc **composée de 3 mots** :



≡ (السَّلامُ) --> nom (اِسْم) dont le sens correspond en français dans de nombreux contextes à « **la paix** », mais qui en réalité **recouvre de nombreuses autres notions** que nous allons détailler dans la suite de ce cours.

Ce nom est ensuite suivi de **la construction** (عَلَيْكُمْ), qui est elle-même **composée de deux éléments** :

≡ (عَلَى) --> particule (حَرْف) qui signifie de manière générale « **sur** » ou « **au-dessus** ».

≡ (كُمْ) --> pronom personnel (ضَمِير) de la 2e personne du pluriel qui correspond au pronom personnel « **vous** » en français, et qui est ici **rattaché à la particule** (عَلَى) pour des raisons que nous étudierons ultérieurement.

Traduite littéralement, la formule (السَّلامُ عَلَيْكُمْ) signifie donc en français « **la paix est sur vous** », mais **dans le contexte d'une salutation sous-entend une invocation** à l'intention de l'interlocuteur qu'on formule en français par l'emploi du subjonctif en disant « **que la paix soit sur vous !** ».

Dans le contexte de cette formule, le **sens du terme** (السَّلامُ), est également beaucoup **plus général que celui du mot « paix »** en français, et d'après l'avis le plus répandu, exprime ici le sens du nom (السَّلامَة) qui correspond à un état dans lequel on est **préservé de toutes sortes de maux** qu'ils soient **d'origine matérielle** (maladie, pauvreté, calamité, etc.) ou **spirituelle** (égarement, tentation du péché, etc…).

La formule (السَّلامُ عَلَيْكُمْ) correspond donc à **une invocation que l'on fait à un interlocuteur** pour **demander à Allah de préserver** sa santé, ses biens, sa sécurité, la conformité de sa croyance et de ses actions contre tout ce qui pourrait leur nuire.

« **La paix** » est donc **une notion qui peut être incluse** dans la signification de **la formule** (السَّلامُ عَلَيْكُمْ), qui **englobe cependant de nombreux autres bienfaits** que l'on invoque pour l'interlocuteur.

Voilà pour aujourd'hui, ce **premier mini-cours** d'arabe littéraire est maintenant terminé.

On se retrouve insha'Allah lundi prochain avec le **2e mini-cours**, dans lequel nous allons approfondir **notre examen de cette formule de salutation**.

wa s-salam alaykum.